

Editor: Alex. V. M. A

Урсула Кроубер Ле Гуин

«Некоторые подходы к проблеме
недостатка времени»



«Some Approaches to the Problem
of the Shortage of Time»

Ursula Kroeber Le Guin

Урсула Кроубер Ле Гуин

«Некоторые подходы к проблеме недостатка времени»

Le Guin

**“Some Approaches to the Problem of the Shortage of
Time” 1979 © *Ursula Kroeber Le Guin***

1979

© автор Урсула Кроубер Ле Гуин

1997

© переводчик В. Серебряков

23.09.2017

© оформление Alex-Rus

23.09.2017

© редактор Alex.Rus.UA

Le Guin



РЕДАКТОР: ALEX.RUS.UA

COPYRIGHT © 1979 BY URSULA KROEBER Le Guin

Аннотация

Гениальная Урсула Кроубер Ле Гуин (Ursula Kroeber Le Guin) в своём миниатюрном фантазмагорическом рассказе-зарисовке 1979 года «Некоторые подходы к проблеме недостатка времени» (в оригинале «Some Approaches to the Problem of the Shortage of Time») оригинально трактует предупреждение апостола Иоанна Богослова о том, что *«времени больше не будет»*, привычно глубоко взирая на проблему с точки зрения сообщества.

Данное произведение категорически рекомендуется к прочтению лицам всех возрастов, полов, рас и уровней ментально-духовного развития, включая все возможные виды (анти)гуманоидов, (квази)рептилоидов и конкретно (не)определившихся. Его же можно использовать в качестве краткого образовательно-познавательного чтения в исправительно-воспитательных процедурах (*пренебреженно в добровольно-принудительном порядке*) для всех тяжело наркозависимых от сверхдоз «Подляпиных», по-RuSSia Today и прочих альтернативно одарённых проповедников истерично-суицидальных догматов «радиоактивного пепла»; равно как и ненавязчиво предлагать к ознакомлению любым патологически устойчивым мутантам массовой великокацапской селекции «homo soveticus», включая маниакально-великодуховных «гундяефилов» и параноидально-шизопатических «гейропофобов». Не будет оно лишним и для бесноватой когорты идолопоклонников всяческих мнимо «вечно живых» или, к сожалению, пока ещё действительно чрезмерно здоровых тиранов (с богомерзкими «погоняловыми» вроде Сталина и плюгового «ла-ла ла-ла»), а именно великораболепных верноподданных «руSSкага міра» и даже, возможно, для некоторых (худо-бедно научившихся читать) фанатично-кровожадных апологетов «Третьего Рима», Рейха, Вавилона иже с ними...

23.09.2017 © Alex.Rus.UA AKA Alex-Rus¹

1 Редакция 23.09.2017 г. фантазмагорического рассказа 1979 года «Некоторые подходы к проблеме недостатка времени» (в оригинале «Some Approaches to the Problem of the Shortage of Time», автор Урсула Кроубер Ле Гуин/Ursula Kroeber Le Guin, перевод 1997 г. В. Серебрякова) на основе текстового файла от 05.04.2001 г.. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Теория крохотулечных дырочек

Гипотеза, выдвинутая Джеймсом Осболдом из Ликской обсерватории, несмотря на поистине всеохватный масштаб, ставит определённые трудности перед сторонами, желающими найти практическое решение проблемы. Если отступить от математического обоснования, гипотеза Осболда постулирует, в самом приближённом описании, существование аномалии пространственно-временного континуума. Причиной аномалии служит неспособность природы подчиниться одному маленькому, но важному выводу Общей Теории Относительности. В реальности это означает местную диссипацию, разрыв, или, проще говоря, дырку в континууме.

Дыра эта, по вычислениям Осболда, является определённо *пространственной* дырой, и в том кроется её *главная опасность*. Дисбаланс континуума вызывает соответствующий приток его временного аспекта в область разрыва. Иными словами, *время утекает в дыру*. Процесс этот, вероятно, идёт с момента образования вселенной, то есть от 12 до 15 миллиардов лет, но лишь недавно утечка приобрела угрожающие размеры.

Создатель теории, однако, не поддаётся пессимизму и замечает, что было бы куда хуже, если бы дыра образовалась во временной ткани. В этом случае через неё утекало бы пространство, возможно, измерение за измерением, причиняя нам бесчисленные неудобства, хотя, как добавляет Осболд, *«тогда у нас хватало бы времени с этим разобраться»*.

Поскольку теория предусматривает локализацию дыры, Ликская и две австралийские обсерватории начали совместные поиски местных вариаций красного смещения, которые могут помочь определить её место/временахождение. *«Дыра может оказаться совсем маленькой, — предупреждает Осболд. — Крохотулечной. Она не обязана быть большой, чтобы причинить много вреда. Но поскольку эффект настолько заметен на Земле, я полагаю, что у нас есть хороший шанс обнаружить её не дальше галактики Андромеды. А тогда останется только подобрать подходящую пробку»*.

Небиodeградабельный момент

Исследовательские лаборатории корпорации «Интерко» предлагают совершенно иное объяснение недостатку времени. Вместо *космологического* подхода к проблеме ими в лице И. Т. Чодури, всемирно признанного эксперта по этнологии и этологии двигателя внутреннего сгорания, предложен *химический* подход. Чодури доказал, что продукты неполного сгорания бензина при определённых условиях — смутное беспокойство является основным фактором — химически соединяются со временем, «связывая» мгновения так же, как нуклеофильный агент связывает свободные атомы в молекулы. Этот процесс называется *хронокристаллизацией*, или (в случае острого беспокойства) *хронопреципитацией*. Получившееся в результате правильное расположение мгновений является куда более регулярным, чем изначальное хаотическое «сейчас», однако, к сожалению, уменьшение энтропии сопровождается резким падением биологической толерантности. Честно сказать, соединение бензина с временем не усваивается ни одной формой жизни, даже (как мы ни надеялись) анаэробными бактериями.

Опасность заключается в том, что, как описывает это член исследовательской группы Ф. Гонсалес Парк, такое количество свободного, или, правильнее сказать, *радикального* времени будет связано в виде этой *ядовитой* субстанции (которую она называет «*петропсихотоксин*», или ППСТ), что мы будем вынуждены извлечь из пещер, болот, скважин, океанов и тупичков огромные количества накопленного федеральным правительством ППСТ и подвергнуть его *принудительному разложению*, высвобождая *свободные временные радикалы*. Сенатор Хелмс и несколько южных демократов² уже выразили свой протест. Разумеется, процесс выделения времени из ППСТ крайне рискован и, кроме того, требует таких количеств свободного кислорода, что, как выразился О. Хейко, третий член группы, *мы можем оказаться с уймой свободного времени, но без воздуха*.

Хейко, считая, что запас времени истощается быстрее нефтяных скважин, предлагает в качестве способа решения проблемы *режим жёсткой экономии*. Начать предлагается с запрета на сверхзвуковые самолёты, а затем постепенно отказываться от простых самолётов, гоночных машин, обычных автомобилей, кораблей, катеров и так далее, пока не исчезнут все моторные средства передвижения. Скорость служит тут определяющим параметром, поскольку чем быстрее перемещается транспорт с

² группировка в демократической партии США, состоящая из политиков бывших рабовладельческих штатов; отличаются крайним консерватизмом (ориг. прим.)

двигателем внутреннего сгорания, тем сильнее концентрируется подсознательное беспокойство водителя/пассажира и тем более полно проходит петролизация времени и тем ядовитее получившийся ППСТ. Считая, что «безопасного уровня» загрязнения не существует, Хейко утверждает, что даже мопеды должны быть запрещены. Как справедливо замечает учёный, *одна бензиновая газонокосилка со скоростью менее 3 миль в час³ может петролизировать три часа полноценного воскресного отдыха в пределах городского квартала.*

Но запрет на сжигание бензина не решит всей проблемы. Недавняя попытка Исламской лиги поднять цену на сырое время до 8,5 доллара за час была сорвана решительными действиями Организации стран — импортёров времени, но Западная Германия уже платит по 18,75 доллара за час — втрое дороже, чем обходится время среднему американскому потребителю.

3 В метрической системе 3 мили/час — это чуть более 4,8 км/ч. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

Кровью наших сердец?

Движение за экономии времени

Растёт число объединений учёных и просто обеспокоенных граждан, которые готовы прислушаться и к космологической, и к химической гипотезе, не принимая полностью ни одну. Среди них такие организации, как «Le Temps Perdu»⁴ (Бельгия), «Протестанты против растраты времени» (Индианаполис) и растущее латиноамериканское народное движение «Mariana»⁵. Представительница маньянистов Долорес Гузман Макинтош из Буэнос-Айреса так высказывает свои взгляды: *«Мы — все мы — растратили своё время. Если мы не сохраним остатки, нам конец. Времени больше не осталось»*. До сих пор маньянисты старательно избегали политических союзов, открыто утверждая, что ситуация временного голода сложилась по вине как коммунистических, так и капиталистических держав. Всё большее число священников от Мексики до Чили присоединялось к движению, однако Ватикан недавно официально отмежевался от тех, кто, *«говоря о сохранении времени, теряет собственные души»*. В Италии коммунистическая группировка темпорал-консервационистов раскололась после выхода из её рядов президента группы, после визита в Москву заявившего в печати: *«Пронаблюдав советскую бюрократию в действии, я потерял веру в пробуждение классовой солидарности как основного средства в достижении нашей цели»*.

Группа социологов в Кембридже (Англия) продолжает изучать недоказанную пока связь между недостатком времени и недостатком терпения. *«Если мы сможем доказать корреляцию, — говорит психолог Деррик Гроут, — группы за экономию времени смогут действовать более эффективно. Пока что они больше скандалят. Все хотят сохранить время, пока оно совсем не кончилось, но никто не знает как, и все только ссорятся. Если бы у нас был заменитель — знаете, как солнечная и геотермальная энергия для нефти, — это облегчило бы напряжение. Но, очевидно, нам придётся обходиться тем, что имеем»*. В качестве примера Гроут упомянул «растягиватель времени», выпускавшийся «Дженерал Субстанции» под торговой маркой «Зюдохрон», снятый с производства в прошлом году после того, как проверка показала, что

4 Утерянное время (фр.) (ориг. прим.)

5 Завтра (исп.) (ориг. прим.)

умеренные дозы препарата превращали лабораторных мышей в бумажные салфетки. В ответ на сообщение о том, что корпорация «Рэнд» вкладывает огромные средства в поиски заменителя времени, он ответил: *«Желаю им удачи. Но боюсь, что им придётся работать сверхурочные часы»*. Британский учёный, несомненно, намекал на то, что Соединённые Штаты сократили час на десять минут, сохранив прежние двадцатичетырёхчасовые сутки, в то время как страны ЕЭС в преддверии временного голода сохранили длительность часа, но приняли девальвированный европейский день длительностью в двадцать часов.

А покуда средний обыватель в Москве или Чикаго, хотя и жалуется порой на недостаток времени и всё ухудшающееся качество того, что осталось, склонен посмеиваться над пророками, возвещающими о Судном дне, и строгие меры вроде распределения времени по карточкам предпочитает оттягивать, пока возможно. Скорее всего этот обыватель, вслед за Екклесиастом и президентом, считает, что *«довлеет дневи»* злоба именно его.

1979 © Урсула Кроубер Ле Гуин



ИНФОРМАЦИЯ О КНИГЕ:

«Некоторые подходы к проблеме недостатка времени» Урсула
Кроубер Ле Гуин
«Some Approaches to the Problem of the Shortage of Time» Ursula
Kroeber Le Guin
1979 © Ursula Kroeber Le Guin/Урсула Кроубер Ле Гуин
editor: Alex.Rus.UA AKA Alex-Rus

Авторство документа:	Alex.Rus.UA AKA Alex-Rus
Редакция и оформление:	23.09.2017
Время редактирования:	00:21:23
Количество сохранений:	17

Общее количество страниц:	12
Общее количество абзацев:	79
Общее количество слов:	1607
Общее количество символов:	12067

Copyright © 1979 by Ursula Kroeber Le Guin

Copyright © 1997 by В. Серебряков (перевод)

*Copyright © 23.09.2017
by Alex.Rus.UA AKA Alex-Rus*



Le Guin